ACORD ADITIONAL №1
la contractul de vânzare-cumpărare
№BUY0371

21.04.2023 mun. Chişinău

Prin prezentul Acord adiţional, **Părţile:**

"SUPRATEN" S.A., denumită în continuare "Vânzător", în persoana Directorului General, dnul. Nicolae Tricolici, ce acţionează în baza Statutului, pe de o parte şi,
„ FABIANCA SRL", denumită în continuare "Cumpărător", în persoana Directorului, BOŢOLIN VICTOR, ce acţionează în baza Statutului, , pe de altă parte,

În conformitate cu prevederile Contractului de vânzare-cumpărare nr.BUY0371 din 21.04.2023 (în continuare contract) au convenind asupra modificării Contractului, după cum urmează :

I. La produsele „SUPRATEN" Cumpărătorului i se oferă un discount
conform price-list-ului aprobat al Vânzătorului:
- pentru produsele din grupa A **25%** din preţul de bază al dusului;
- pentru produsele din grupa B **20%** din preţul de bază al produsului;
- pentru produsele din grupa C **15%** din preţul de bază al produsului.

II. Celelalte clauze ale Contractului nu se modifică şi rămân valabile.

III. Prezentul acord este încheiat în limba română şi rusă. În caz de discrepanţe între versiunea în limba română şi cea în limba rusă, versiunea în limba română a prezentului acord va prevala şi va fi versiunea care reglementează raporturile dintre Părţi.

IV. Prezentul acord adiţional produce efectele din momentul semnării lui de către ambele Părţi şi este valabil până în momentul specificat în p. **12.1** al Contractului nominalizat

V. RECHIZITELE PĂRŢILOR

VÂNZĂTOR/ ПРОДАВЕЦ
"SUPRATEN" S.A.

MD-2059, mun. Chişinău, str. Petricani, 84
IDNO 1003600005791 TVA 0600352
BC "Moldova Agroindbank" SA,
IBAN MD95AG000000000225166912, c/b AGRNMD2X
BC "Mobiasbanca – OTP GROUP"SA
IBAN MD95MO2224ASV22659987100, c/b MOBBMD22
tel/fax: 022- 31-71-54, tel: 022-027-092
mob: 061024646
e-mail: vinzari@supraten.md, sales@supraten.md

Director General Tricolici Nicolae _____

ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ СОГЛАШЕНИЕ №1
к Договору купли-продажи
№ BUY0371

21.04.2023 г. Кишинев

Настоящим дополнительным соглашением, **Стороны:**

"SUPRATEN" S.A., именуемое в дальнейшем "Продавец", в лице Ген. Директора, Триколич Н.Я., действующего на основании Устава, с одной стороны и,
„ FABIANCA SRL ", именуемое в дальнейшем "Покупатель", в лице директора BOŢOLIN VICTOR , действующего на основании Устава, с другой стороны,

В соответствии с положениями договора купли-продажи №BUY0371 от 21.04.2023 (далее именуемого контрактом), согласились изменить Контракт следующим образом:

I. На продукцию "SUPRATEN" Покупателю предоставляется скидка в соответствии с утвержденным прайс-лист-ом Продавца:
- на продукты группы А **25%** от розничной цены Продавца;
- на продукты группы В **20%** от розничной цены Продавца;
- на продукты группы С **15%** от розничной цены Продавца.

II. Другие пункты Договора не изменяются и остаются в силе.

III. Настоящее соглашение заключено на румынском и русском языках. В случае расхождений между версией на румынском языке и версией на русском языке, версия настоящего соглашения на румынском языке будет иметь преимущественную силу и будет версией, регулирующей отношения между Сторонами.

IV. Настоящее дополнительное соглашение вступает в силу с момента его подписания обеими Сторонами и действует до момента, указанного в п. **12.1** указанного Договора.

V. РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

CUMPĂRĂTOR/ПОКУПАТЕЛЬ
"FABIANCA SRL"

MD-2069,mun. Chişinău, sec. Buiucani, str. Ghidighici, 3
IBAN MD30EX0000000222400979MD
IDNO 1004600001446
B.C.'EXIMBANK'S.A. FIL.NR.20 CHISINAU
c/b EXMMMD22477 TVA-0502396
tel: 716267
email: fabianca@mail.ru

_____BOŢOLIN VICTOR
Data, semnătură

PR 18/05/09 red.5 28.12.2022

Digitally signed by Boţolin Victor
Date: 2025.04.18 09:34:40 EEST
Reason: MoldSign Signature
Location: Moldova
MOLDOVA EUROPEANĂ

PR 18/05/06 CONTRACT DE VINZARE-CUMPĂRARE

mun. Chişinău

21.04.2023 **№ BUY0371**

"SUPRATEN" S.A., în persoana Directorului General, dnul Nicolae Tricolici, ce acţionează în baza Statutului, denumită în continuare "Vânzător", pe de o parte, şi

"FABIANCA SRL", în persoana Directorului, dnul/dna BOŢOLIN VICTOR , ce acţionează în baza Statutului, denumită în continuare "Cumpărător", pe de altă parte, au încheiat prezentul Contract, convenind asupra următoarelor:

I. NOŢIUNI GENERALE

1.1. Pentru realizarea scopurilor prezentului Contract noţiunile prezentate mai jos vor avea următoarele definiţii:

Marfă - produsele comercializare de Vânzător, inclusiv produsele „SUPRATEN".

Produsele "SUPRATEN" – materiale de construcţie produse de compania **„SUPRATEN" S.A.**

II. OBIECTUL CONTRACTULUI

2.1. Vânzătorul va vinde Cumpărătorului, iar Cumpărătorul va cumpăra de la Vânzător marfa comercializată de Vânzător, conform termenelor şi condiţiilor stipulate în prezentul contract, în cantităţile prevăzute de factura fiscală.

III. CONDIŢII DE LIVRARE, PREŢUL ŞI MODALITATEA DE PLATĂ

3.1. Livrarea se va efectua conform facturii fiscale, în condiţia **franco-uzină Vânzător (EXW).**

3.2. La produsele „SUPRATEN" Cumpărătorului i se oferă un discount conform price-list-ului aprobat al Vânzătorului.

3.3. La alte marfuri discount-ul se calculează conform unui tabel de reduceri aprobat, în vigoare la data livrării.

3.4. Achitarea se va efectua în valuta naţională a Republicii Moldova, în termen de **30 zile** calendaristice din data livrării, în contul Vânzătorului.

3.5. Suma creditului nu va depaşi suma de **300 000 lei** pentru marfa achiziţionată în termenul prevăzut în p. 3.4. al prezentului Contract.

3.6. În scopul interpretării p.p. 3.4., 3.5. data scadenţei se consideră data survenirii unuia din evenimente.

IV. DREPTURILE ŞI OBLIGAŢIILE PĂRŢILOR

4.1. Vânzătorul se obligă:

4.1.1. Să livreze mărfuri de calitate din asortimentul disponibil, conform listei de preţuri (price-list), valabile la ziua livrării mărfii.

4.1.2. Să anexeze la marfa livrată documentele necesare.

4.1.3. Să examineze reclamaţiile Cumpărătorului referitoare la calitatea mărfii timp de 14 (paisprezece) zile calendaristice din momentul parvenirii acestora.

4.1.4. În cazul în care marfa livrată nu corespunde caracteristicilor tehnice, Vânzătorul este obligat să schimbe marfa respectivă timp de 5 (cinci) zile calendaristice, din momentul confirmării viciilor lotului de marfă reclamat, cu condiţia că ambalajul corespunde standardelor în vigoare, iar marfa a fost păstrată de către Cumpărător în condiţii adecvate corespunzătoare normelor tehnice.

4.1.5. În cazul modificării preţurilor la produsele „SUPRATEN", a informa Cumpărătorul preventiv cu 15 (cincisprezece) zile calendaristice, iar în cazul în care rata de schimb valutar (euro sau dolar) se va majora cu mai mult de 5% - preventiv cu 5 (cinci) zile calendaristice.

4.2. Vânzătorul are dreptul:

4.2.1. În cazul cînd Cumpărătorul nu îşi execută obligaţia prevăzută la p. 4.3.1. din prezentul Contract,Vînzătorul îşi rezervă dreptul de a reexamina şi modifica unilateral p.p. 3.2., 3.4., 3.5.

4.2.2. În cazul neachităriiplăţii în termeniiprevăzuţiîn p. 3.4. al prezentului contract,Vânzătorul îşi rezervă dreptul de:

A. a sista livrarea mărfurilor până la achitarea datoriei de către Cumpărător;

B. a micşora termenul specificat în p. 3.4., notificând, în prealabil, cu cel puţin 5 (cinci) zile Cumpărătorul.

C. recuperare forţată a datoriei.

4.3. Cumpărătorul se obligă:

4.3.1. Să efectueze achiziţii anuale ale produselor Vânzătorului în

PR 18/05/06 ДОГОВОР КУПЛИ-ПРОДАЖИ

г. Кишинев

21.04.2023 **№ BUY0371**

"SUPRATEN" S.A., именуемое в дальнейшем "Продавец", в лице Генерального Директора Триколич Н.Я., действующего на основании Устава, с одной стороны и

"FABIANCA SRL"., именуемое в дальнейшем "Покупатель", в лице Директора BOŢOLIN VICTOR, действующего на основании Устава, с другой стороны, заключили настоящий договор о нижеследующем:

I. ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ

1.1. Для достижения целей настоящего Договора каждый из нижеперечисленных терминов имеет следующее значение:

Товар – продукция "SUPRATEN" и другие импортируемые товары, в том числе продукция "SUPRATEN".

Продукция "SUPRATEN" – строительные материалы произведенные компанией **"SUPRATEN".**

II. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

2.1. Продавец обязуется поставить, а Покупатель принять и оплатить товары, реализуемые Продавцом, в соответствии со сроками и условиями, предусмотренными в настоящем договоре, в количестве указанном в налоговой накладной.

III. УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ, СТОИМОСТЬ ТОВАРА И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ

3.1. Поставка Товара производится согласно налоговой накладной, на условиях **франко-завод Продавца (EXW).**

3.2. На продукцию "SUPRATEN" Покупателю предоставляется скидка в соответствии с утвержденным прайс-лист-ом Продавца.

3.3. На остальные товары скидка предоставляется согласно интегрированной таблице Продавца на день поставки.

3.4. Покупателю предоставляется отсрочка платежа **30 дней** с момента отгрузки товара.

3.5. Сумма кредита не должна превышать **300 000 лей** за Товар, купленный в срок, предусмотренный в п. 3.4. настоящего Договора.

3.6. Сроком платежа считается дата наступления любого из указанных в п.п. 3.4.; 3.5. ,событий.

IV. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

4.1. Продавец обязан:

4.1.1. Отпускать качественныи товар из имеющегося ассортимента в соответствии с прайс-листом (price-list), действительным на день поставки товара.

4.1.2. Сопроводить отгруженный товар соответствующими документами.

4.1.3. В течение 14 (четырнадцати) календарных дней после получения рекламации от Покупателя рассмотреть претензии по качеству товара.

4.1.4. В случае выявления несоответствия товара техническим характеристикам, обменять его в течение 5 (пяти) календарных дней после подтверждения рекламации, с условием, что упаковка соответствует установленным стандартам или техническим условиям на поставленный товар, и товар хранился Покупателем в надлежащих условиях, соответствующих техническим нормам.

4.1.5. В случае изменения цен на продукцию "SUPRATEN", информировать Покупателя, предварительно, за 15 (пятнадцать) календарных дней, а в случае изменения валютного курса (евро или доллара) в большую сторону более чем на 5% - за 5 (пять) календарных дней.

4.2. Продавец имеет право:

4.2.1. В случае невыполнения Покупателем своего обязательства, указанного в п. 4.3.1. из настоящего Договора, Продавец оставляет за собой право пересмотреть и изменить в одностороннем порядке п.п. 3.2., 3.4., 3.5.

4.2.2. В случае несоблюдения Покупателем сроков, указанных в п. 3.4., Продавец имеет право:

А. прекратить поставку товара до погашения Покупателем задолженности;

Б. изменить п. 3.4., уведомив за минимум 5 (пять) дней Покупателя.

В. взыскать задолженность в принудительном порядке.

4.3. Покупатель обязан:

4.3.1. Производить годовую закупку товаров Продавца на сумму не менее **392 000** леев.

4.3.2. Покупатель обязан оплатить поставленный товар на условиях и в

sumă nu mai mică de **392 000** lei.

4.3.2. Să efectueze plata pentru marfa livrată în termenul şi condiţiile prevăzute în prezentul contract (p.p. 3.4., 3.5.,3.6.).

4.3.3. Să asigure transportul, păstrarea şi utilizarea mărfii în condiţiile prevăzute de documentele tehnice, precum şi de instrucţiunile tehnologice ale Vânzătorului.

4.3.4. În cazul în care calitatea mărfii livrate nu corespunde documentelor tehnice, Cumpărătorul va informa Vânzătorul în termen de 5 (cinci) zile calendaristice din momentul depistării necorespunderilor acesteia.

4.3.5. Să informezeîn scris Vânzătorul,în termen de 48 ore, că împotrivasa a fost introdusăo cerere de intentarea procedurii de insolvenţă.

4.3.6. Paletul este ambalaj restituibil de folosinţă multiplă şi urmează a fi expediat către Vânzător nu mai târziu de 90 de zile calendaristice din data livrării. În caz de nerestituire în termen, Cumpărătorul se obligă să recupereze prejudiciul cauzat Vânzătorului pentru toată valoarea paletului(lor).

4.3.7. Să efectueze lucrările doar cu muncitori calificaţi.

4.4. Cumpărătorul are dreptul:

4.4.1. Să solicite Vânzătorului documentele tehnice ale mărfii, necesare în vederea îndeplinirii obligaţiunilor sale conform prezentului Contract.

4.4.2. Să solicite asistenţă în domeniul utilizării produselor "SUPRATEN" din partea persoanelor responsabile ale Vânzătorului.

V. JUSTIFICAREA DATORITĂ UNUI IMPEDIMENT

5.1. Părţile sunt exonerate de răspundere pentru neexecutarea deplină sau parţială a obligaţiunilor ce le revin conform prezentului contract, dacă o astfel de neexecutare este cauzată de vreun impediment în afara controlului debitorului şi dacă debitorului nu i se putea cere în mod rezonabil să evite sau să depăşească impedimentul ori consecinţele acestuia (ex: inundaţia, incendiul, calamităţi naturale, acţiuni militare, acţiuni ale organelor puterii sau administraţiei de stat, obligatorii pentru executare etc.). Lista acestor impedimente nu poate fi exhaustivă.

5.2. Partea care nu-şi poate executa obligaţiunile sale din cauza impedimentului justificator, va notifica cealaltă parte despre survenirea acestui impediment şi efectele lui asupra capacităţii de a executa, asupra executării obligaţiunilor contractuale, neîntârziat , în termen de 3 (trei) zile calendaristice din momentul apariţiei lui.

5.3. Partea afectată va lua toate măsurile pentru minimalizarea efectelor impedimentului justificator asupra executării prezentului Contract şi va depune eforturi pentru a le depăşi şi pentru a-şi îndeplini în continuare obligaţiile contractuale.

5.4. Pe toată perioada de existenţă a impedimentului justificator obligaţiile ambelor părţi ce decurg din prezentul contract vor fi prelungite.

VI. RĂSPUNDEREA PĂRŢILOR

6.1. Partea care nu şi-a îndeplinit sau şi-a îndeplinit în mod defectuos obligaţiile care reies din prezentul Contract, restituie în volum deplin prejudiciul cauzat celeilalte Părţi.

6.2. În cazul neachitării plăţii în termenul prevăzut în p. 3.4. al prezentului Contract, Cumpărătorul achită o penalitate în mărime de 0,15% din mărimea plăţii pentru fiecare zi depăşită de termen.

6.3. Suma penalităţii, precum şi taxa de stat pentru acţiunile examinate în judecătorii vor fi achitate de către Cumpărător în mod prioritar, ulterior fiind achitată suma datoriei propriu-zise.

6.4. Plata penalităţilor nu eliberează Părţile de la executarea obligaţiilor lor, care reies din prezentul Contract.

6.5. Vânzătorul este exonerat de răspundere în cazul încălcării procesului tehnologic de aplicarea produselor de către Cumpărător.

VII. SOLUŢIONAREA LITIGIILOR

7.1. Eventualele litigii, care vor rezulta în legătură cu prezentul contract, vor fi soluţionate pe cale amiabilă. În caz de neînţelegere, orice litigiu decurgînd din sau în legatură cu acest contract, inclusiv referitor la încheierea, executarea ori rezilierea lui, se va soluţiona prin arbitrajul Curţii de Arbitraj Comercial Internaţional de pe lîngă Camera de Comerţ şi Industrie a R. Moldova, în conformitate cu Regulamentul acestei Curţi. Hotărîrea arbitrală este definitivă şi obligatorie.

7.2. Tribunalul arbitral va fi compus dintr-un arbitru unic numit prin acordul părţilor sau în lipsa acestui acord de preşedintele Curţii

срок, предусмотренные настоящим Договором (п. п. 3.4., 3.5., 3.6.).

4.3.3. Обеспечить транспортировку, хранение и использование товара в условиях, предусмотренными техническими документами, а также инструкциями Продавца.

4.3.4. В случае несоответствия товаров Продавца по качеству, проинформировать Продавца в течение 5 (пяти) календарных дней, с момента выявления несоответствий.

4.3.5. Письменно информировать Продавца, в течение 48 часов, о выдвижении против него заявления о возбуждении производства о несостоятельности

4.3.6. Поддоны – многоразовая тара и их следует возвращать продавцу не позднее 90 дней со дня доставки. В случае несвоевременного возврата, Покупатель обязан вернуть причиненный ущерб Продавцу в размере стоимости поддонов.

4.3.7. Выполнять работы с использованием материалов Продавца только квалифицированными специалистами.

4.4. Покупатель имеет право:

4.4.1. Запрашивать у Продавца техническую документацию, относящуюся к Товарам, которую Покупатель обоснованно требует для выполнения обязательств по настоящему Договору.

4.4.2. Запрашивать содействие по вопросам использования продукции "SUPRATEN" у ответственных лиц Продавца.

V. ОПРАВДАНИЕ ВВИДУ ПРЕПЯТСТВИЯ

5.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему договору, если такое неисполнение вызвано препятствием, находящимся вне контроля должника, и если от должника нельзя было разумно ожидать, что он избежит или преодолеет препятствие или его последствия (таких как: наводнения, пожары, стихийные бедствия, военные действия, акты органов государственного или административного управления обязательные к исполнению и т.д.). Список этих препятствий не является исчерпывающим.

5.2. Сторона, которая не может исполнить свои обязательства по настоящему договору вследствие препятствия оправдывающего неисполнение, незамедлительно должна проинформировать другую сторону о возникновении этого препятствия и о его влиянии на способность исполнять, договорные обязательства, в письменном виде в течение 3 (трех) календарных дней с момента их наступления.

5.3. Пострадавшая сторона примет все надлежащие меры ввиду минимализации следствий этих Препятствий, оправдывающих неисполнение настоящего Контракта прилагая все возможные усилия для их преодоления и последующего исполнения своих договорных обязанностей.

5.4. Наступление Препятствий, оправдывающих неисполнение влечет увеличение срока исполнения договора на период их действия.

VI. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

6.1. Сторона, не исполнившая или ненадлежащим образом исполнившая свои обязательства в рамках настоящего Договора, возмещает потерпевшей Стороне убытки в полном объёме.

6.2. В случае несоблюдения Покупателем сроков, указанных в п. 3.4., Покупатель выплачивает Продавцу пеню в размере 0,15% от суммы просроченного платежа за каждый день такой просрочки.

6.3. Сумма пени, а также госпошлина за судебные разбирательства уплачиваются Покупателем в первоочередном порядке, с последующим погашением основной задолженности.

6.4. Уплата штрафных санкций и неустоек не освобождает Стороны от исполнения своих обязательств по настоящему Договору.

6.5. Продавец не несёт ответственность в случае нарушения Покупателем технологического процесса в использовании материалов.

VII. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

7.1. Все споры, разногласия и требования возникающие из договора купли продажи, или в связи с ним, в том числе связанные с его заключением, изменением, исполнением, нарушением, расторжением, прекращением и действительностью решаются мирным путём. В случае если договорённости достичь невозможно, разрешается арбитрами Международного Коммерческого Арбитражного Суда при Торгово-Промышленной Палате Р. Молдова в соответствии с Регламентом этого Суда. Решение этого суда обжалованию не подлежит и является обязательным для исполнения.

7.2. Арбитражный Суд должен состоять из единого судьи,

de Arbitraj Comercial Internaţional de pe lîngă Camera de Comerţ şi Industrie a R. Moldova. Tribunalul arbitral va judeca litigiul în drept cu aplicarea normelor de drept ale R. Moldova. Limba procedurii arbitrale – limba română.

7.3. La discreţia Vânzătorului, în calitate de Reclamant, litigiul poate fi soluţionat în instanţele judecătoreşti ale R. Moldova, conform competenţei la sediul Reclamantului.

VIII. REZOLUŢIUNEA CONTRACTULUI

8.1. PrezentulContractpoatefi rezolvîînaintede termen:

a) prin manifestarea în scris a voinţei comune a Părţilor,

b) în mod unilateral - la expirarea a 10 (zece) zile din data notificării în scris a celeilalte părţi referitor la intenţiile sale, în cazul în care aceasta nu respectă regulile şi condiţiile contractuale, precum şi în alte cazuri, prevăzute de prezentul contract şi de legislaţia în vigoare. Cumpărătorul are dreptul să rezilieze în mod unilateral contractul numai după executarea în volum deplin a obligaţiunilor sale financiare ce reies din prezentul contract.
Notificarea referitoare la intenţia de rezolvire a contractului de către una din părţi va fi întocmită în scris şi semnată de persoana împuternicită în acest sens, şi va conţine cauzele rezolvirii prezentului contract.

c) la expirarea a 10 (zece) zile din momentul notificării în scris a celeilalte părţi referitor la apariţia unui impediment în afara controlului debitorului, dacă partea notificată nu a reacţionat în scris în termen de 3 (trei) zile de la recepţionarea notificării.

8.2. Încetarea prezentului Contract nu înlătură obligativitatea executării de către oricare dintre Părţi a obligaţiunilor scadente până la încetarea Contractului. Rezoluţiunea contractului nu împiedică executarea garanţiilor constituite de către Cumpărător în favoarea Vânzătorului în cazul neachitării obligaţiilor restante (preţ, penalităţi).

IX. DATELE CU CARACTER PERSONAL

9.1. Părţile confirmă înţelegerea clară a cerinţelor actualei legislaţii a Republicii Moldova în domeniul protecţiei datelor cu caracter personal şi se obligă să respecte aceste cerinţe privind datele personale care le-au devenit cunoscute în temeiul Contractului.

9.2. Fiecare Parte se va asigura că toate datele personale transmise de aceasta către cealaltă Parte în temeiul Contractului sunt obţinute în mod legal, sub rezerva respectării tuturor procedurilor necesare şi obţinerii permiselor de utilizare ale acestora, în cazurile în care obţinerea permiselor corespunzătoare este impusă de legislaţia actuală a Republicii Moldova.

9.3. Părţile vor procesa datele cu caracter personal exclusiv în scopul specificat în Contract, în instrucţiunile scrise prezentate de Părţi pe durata valabilităţii Contractului şi numai în conformitate cu procedura prevăzută de legislaţia actuală a Republicii Moldova. În momentul în care Partea îşi pierde posibilitatea de a respecta modul de prelucrare a datelor cu caracter personal specificat (fie ca urmare a modificărilor legislative, sau în alt mod), partea se obligă că să oprească prelucrarea datelor cu caracter personal relevante ale Părţii (cu excepţia stocării şi asigurării securităţii datelor cu caracter personal) până când o altă Parte va prezenta instrucţiuni pe care le va putea respecta.

X. CLAUZA ANTICORUPŢIE

10.1. Părţile se obligă să ia toate măsurile necesare şi rezonabile pentru evitarea corupţiei şi a mitei. În consecinţă, părţile nu v-or oferi, promite sau acorda, şi nu v-or determina un terţ să ofere, să promită sau să acorde, prin intermediul angajaţilor, membrilor din conducerea acestora sau terţilor, beneficii sau alte avantaje (respectiv, numerar, cadouri de valoare sau invitaţii care nu au în principal scopuri profesionale) angajaţilor sau membrilor din conducerea ambelor părţi sau societăţilor afiliate de aprovizionare, inclusiv rudelor acestora şi altor persoane aflate în relaţii strînse similare acestora. SUPRATEN SA are dreptul, în cazul oricărei încălcări a Clauzei anticorupţie, şi în urma unui avertisment scris prealabil rămas fără rezultat, să rezoluţioneze toate contractele existente fără preaviz. În cazul unei încălcări grave, nu este necesar un avertisment prealabil.

XI. IDENTIFICAREA CLIENTULUI. PREVENIREA ŞI COMBATEREA SPĂLĂRII BANILOR ŞI FINANŢĂRII TERORISMULUI

назначенного с согласия сторон, или, в случае отсутствия такового согласия, председателем Международного Коммерческого Арбитражного Суда при Торгово-промышленной Палате Р. Молдова. Арбитражный суд должен рассматривать спор с применением правовых норм Р. Молдова. Язык арбитражной процедуры – румынский.

7.3. На усмотрение Продавца в качестве истца, спор может быть разрешён в компетентных судебных инстанциях Р. Молдова по месту нахождения истца.

VIII. РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА

8.1. Настоящий Договор может быть расторгнут до истечения его срока действия:

а) по взаимному письменному согласию обеих Сторон;

б) в одностороннем порядке – по истечении 10 (десяти) дней с момента письменного уведомления другой Стороны о своих намерениях в случае нарушения положений настоящего Договора и по другим основаниям, предусмотренным положениями контракта и действующим законодательством. Покупатель имеет право расторгнуть настоящий Договор в одностороннем порядке только после полного исполнения своих финансовых обязательств, предусмотренных настоящим Договором.
Уведомление или претензия на расторжение договора должны быть оформлены письменно и подписаны лицами, заключившими настоящее соглашение или уполномоченные сторонами, содержать причины и предложения по расторжению настоящего Договора;

в) по истечении 10 (десяти) дней с момента письменного уведомления другой стороны о возникновении препятствий, находящимся вне контроля должника, если уведомленная сторона не дала письменного ответа в течение 3 (трех) дней с момента получения уведомления.

8.2. Прекращение действия настоящего контракта не освобождает ни одну из Сторон от выполнения своих подлежащих уплате договорных обязательств, действительных до прекращения действия Договора. Расторжение договора не препятствует выполнению гарантий Покупателя в пользу Продавца в случае непогашения просроченных обязательств (цена, пени).

IX. ЛИЧНЫЕ ДАННЫЕ

9.1 Стороны подтверждают четкое понимание требований действующего законодательства Республики Молдова в области защиты персональных данных и обязуются соблюдать эти требования в отношении персональных данных, которые стали известны в рамках Договора.

9.2. Каждая из Сторон обеспечивает, чтобы все личные данные, передаваемые ею другой Стороне в соответствии с Договором, были получены законным путем при условии соблюдения всех необходимых процедур и получения разрешений на их использование в случаях, когда получение соответствующих разрешений требуется действующим законодательством Республики Молдова.

9.3 Стороны будут обрабатывать персональные данные исключительно для целей, указанных в Договоре, в письменных инструкциях, представленных Сторонами в течение срока действия Договора, и только в соответствии с процедурой, предусмотренной действующим законодательством Республики Молдова. Когда Сторона теряет возможность выполнять обработку указанных персональных данных (либо в результате законодательных изменений, либо иным образом), Сторона обязуется прекратить обработку соответствующих персональных данных Стороны (за исключением хранения и обеспечения безопасности личных данных), пока другая Сторона не предоставит инструкции, которым она может следовать.

X. АНТИКОРРУПЦИОННАЯ ОГОВОРКА

10.1. Стороны обязуются принимать все необходимые и разумные меры для предотвращения коррупции и взяточничества. Соответственно, стороны не будут предлагать, обещать или предоставлять, а также не будут заставлять третьих лиц предлагать, обещать или предоставлять через сотрудников, членов их руководства или третьих лиц льготы или другие преимущества (например, денежные средства, ценные подарки или приглашения, которые не предназначены главным образом для профессиональных целей)

11.1. SUPRATEN S.A. are obligații impuse de legislația în vigoare, privind identificarea clientului, persoanelor expuse politic și a beneficiarului efectiv pentru executarea obligațiilor instituite de legislația cu privire la prevenirea și combaterea spălării banilor și finanțării terorismului.

11.2. Cumpărătorul are obligația de a comunica și furniza orice informație solicitată de SUPRATEN S.A., inclusiv prin punerea la dispoziție și transmitere de copii de pe orice act cu mențiunea că acestea corespund originalului, pentru realizarea obligațiilor impuse de legislația cu privire la prevenirea și combaterea spălării banilor și finanțării terorismului.

11.3. SUPRATEN S.A. poate refuza prestarea oricărui serviciu, vînzarea mărfurilor pentru orice motiv justificat sau efectuarea oricărei operațiuni în cazul în care clientul sau reprezentantul nu se conformează solicitărilor SUPRATEN S.A. bazate pe astfel de obligații legale cu privire la prevenirea și combaterea spălării banilor și finanțării terorismului.

11.4. Prevederile prezentului Contract se completează cu dispozițiile legale în vigoare, în special cu normele care vizează prevenirea și combaterea spălării banilor și finanțării terorismului.

XII. DISPOZIŢII FINALE ŞI TRANZITORII

12.1. Prezentulcontractintrăîn vigoaredin momentulsemnăriilui de către ambele părţi şi este valabil pînă la 31.12.2023, iar referitor la obligaţiile financiare – până la executarea acestora în volum deplin.

12.2. Dacă la expirarea datei de valabilitate a prezentului Contract nici una din Părţi nu a anunţat în scris cealaltă Parte despre intenţia sa de a rezilia prezentul Contract, acesta se prelungeşte în mod tacit pe o perioadă egală cu perioada iniţială.

12.3. Părțile declară că au citit și au înțeles pe deplin toate clauzele cuprinse în acest Contract și că acestea au făcut obiectul negocierii directe, forma și conținutul acestui Contract reprezentând rezultatul acestei negocieri.

12.4. Prezentul contract este întocmit în 2 (două) exemplare, câte un exemplar pentru fiecare parte contractantă, fiind identice şi având aceeaşi forţă juridică.

12.5. Prezentul contract este încheiat în limba română și rusă. În caz de discrepanțe între versiunea în limba română și cea în limba rusă, versiunea în limba română a prezentului contract va prevala și va fi versiunea care reglementează raporturile dintre Părți.

12.6. În măsura necesităţii, în Contract pot fi operate modificările şi completările corespunzătoare, în baza voinţei reciproce a Părţilor, exprimate în scris şi semnate de persoanele împuternicite în acest sens de către acestea, devenind parte integrantă a prezentului contract.

XIII. RECHIZITELE PĂRŢILOR

VÂNZĂTOR

"SUPRATEN" S.A.
MD-2059, mun. Chişinău, str. Petricani, 84
IDNO 1003600005791 TVA 0600352
BC "Moldova Agroindbank" SA,
IBAN MD95AG0000000000225166913, c/b AGRNMD2X
BC„Mobiasbanca – OTP GROUP"SACA
IBAN MD95MO2224ASV22659987100, c/b MOBBMD22
tel/fax: 022- 31-71-54, tel: 022-[illegible]
mob: 061024646 e-mail: vinzari@supraten.md

Director General Tricolici Nicolae

сотрудникам или членам руководства обеих сторон или связанных дочерних компаний, включая их родственников или других лиц, находящихся в близких аналогичных отношениях. SUPRATEN SA имеет право в случае любого нарушения Антикоррупционной оговорки и после безрезультатного предварительного письменного предупреждения, расторгнуть все существующие контракты без предварительного уведомления. В случае серьезного нарушения предварительное предупреждение не требуется.

XI. УСТАНОВЛЕНИЕ КЛИЕНТОВ. ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ И БОРЬБА С ОТМЫВАНИЕМ ДЕНЕГ И ФИНАНСИРОВАНИЯ ТЕРРОРИЗМА

11.1. SUPRATEN S.A. имеет обязательства, налагаемые действующим законодательством в отношении установления клиентов, политически уязвимых лиц и выгодоприобретающих собственниках для выполнения обязательств, установленных законодательством о предупреждении и борьбе с отмыванием денег и финансированием терроризма.

11.2. Покупатель обязан сообщать и предоставлять любую информацию, запрашиваемую SUPRATEN SA, в том числе путем предоставления и передачи копий любого документа с заявлением о том, что они соответствуют оригиналу, для выполнения обязательств, установленных законодательством о предупреждении и борьбе с отмыванием денег и финансированием терроризма.

11.3. SUPRATEN S.A. может отказать в предоставлении какой-л[illegible] услуги, может отказаться от продажи товаров, по любой обоснованной причине, или выполнить любую операцию, если покупатель или представитель не выполняет требования SUPRATEN S.A. на основании законодательством о предупреждении и борьбе с отмыванием денег и финансированием терроризма.

11.4. Положения настоящего Соглашения дополняются действующими правовыми положениями, в частности, правилами, направленными на предупреждении и борьбе с отмыванием денег и финансированием терроризма.

XII. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

12.1. Договор вступает в силу с момента подписания обеими сторонами и действует до 31.12.2023 г., а по финансовым обязательствам – до их полного исполнения.

12.2. Если на дату окончания действия настоящего Договора ни одна из Сторон письменно не уведомила другую Сторону об отсутствии намерения расторгнуть договорные условия, Договор продлевается по умолчанию на срок, равный сроку, на который Договор был заключен изначально.

12.3. Стороны подтверждают, что прочитали и полностью понимают все обязательства настоящего Договора, и что они были достигнуты путем прямых переговоров, форма и содержание настоящего Договора составляет результат этих переговоров.

12.4. Настоящий договор составлен в 2-х экземплярах, по одному [illegible] каждой из сторон, являясь идентичными и имеющих одинаков[illegible] юридическую силу.

12.5. Этот договор заключен на румынском и русском языке. В случае расхождений между румынской и русской версиями, румынская версия настоящего Соглашения имеет преимущественную силу и является версией, регулирующей отношения между Сторонами.

12.6. Все дополнения и приложения к настоящему договору подписанные уполномоченными лицами являются неотъемлемой частью данного договора.

XIII. РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

CUMPĂRĂTOR

"FABIANCA SRL"
MD-2069,mun. Chişinău, sec. Buiucani, str. Ghidighici, 3
IBAN MD30EX0000000222400979MD

IDNO 1004600001446
B.C.'EXIMBANK'S.A. FIL.NR.20 CHISINAU
c/b EXMMMD22477 TVA-0502396
tel: 716267
email: fabianca@mail.ru

BOŢOLIN VICTOR